

Д. Г. ДАМДИНОВ

О ЗЕМЛЕДЕЛЬЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА

Земледельческая терминология бурят изучена крайне недостаточно. В работе Т. А. Бертагаева «К исследованию лексики монгольских языков» термины земледелия, бытующие в говорах аларских, эхирит-булагатских, селенгинских и мухоршибирских бурят, рассматриваются в сравнительно-статистическом аспекте и относятся к «так называемым дифференциальным группам слов в лексико-семантических взаимоотношениях отдельных языковых подразделений. В их числе можно различать так называемую коррелятивную, деривативную и разностную группы слов»¹.

В других работах, например М. П. Хомонова², А. Г. Митрошкиной³, И. М. Манжигеева⁴, приводятся земледельческие термины и слова в связи с изучением лексики того или иного говора в сравнительном аспекте с литературным языком без соответствующего анализа слов со стороны образования и семантики.

Основы многих земледельческих терминов этимологически восходят к словам тюркских языков. Во всяком случае они называются общими для монгольских, тюркских и маньчжуро-тунгусских языков.

¹ Т. А. Б е р т а г а е в. К исследованию лексики монгольских языков, Улан-Удэ, 1961, стр. 7.

² М. П. Х о м о н о в. Некоторые данные по говору боханских бурят, Сб. тр. по филологии, вып. 3, Улан-Удэ, 1958, стр. 281.

³ А. Г. М и т р о ш к и н а. О лексических и морфологических особенностях говора качугских бурят, Тр. БКННИ, вып. 3, 1960, стр. 134.

⁴ И. М. М а н ж и г е е в. Янгутский бурятский род, Улан-Удэ, 1960, стр. 99.

Монголами, видимо, заимствовано слово *тари* «сей, посеи», засевай» из тюркских языков (*тары* уйг. -алт.⁵ «пахать», *тары* урянх⁶ «сей, посеи, засевай»). В бурятском языке от него образована целая группа слов при помощи аффиксального и лексико-семантического способов словообразования: *таримал* «культурное растение или посеянное, посаженное растение», *таряан* «хлеб, посев, урожай, зерно», *тарилга* «посевная кампания, посев», *таряалан* «посев, посевная площадь», *таряашан* «хлебороб, хлебопашец, земледельец, крестьянин», *тариха* «сеять, посеять, засеивать».

⁵ В данной статье приняты следующие сокращения:

бур. — бурятский
 вост.-бур. — восточно-бурятский
 зап.-бур. — западно-бурятский
 хор. — хоринский диалект
 сел. — селенгинский диалект
 агинск. — агинский говор
 мухоршиб. — мухоршибирский говор
 эх.-бул. — эхирит-булагатский говор
 монг. — монгольский
 вост.-монг. — восточно-монгольский
 ойрат. — ойратский
 калм. — калмыцкий
 дунс. — дунсянский
 кобд. — кобдоский
 дэрб. — дэрбэтский
 кидань. — киданьский
 ордос. — ордосский
 солон. — солонский
 тюрк. — тюркский
 уйг. — уйгурский
 алт. — алтайский
 урянх. — урянхайский или тувинский
 осм. — османский или турецкий
 тур. — турецкий
 кир. — киргизский
 якут. — якутский
 шор. — шорский
 чув. — чувашский
 маньч. — маньчжурский
 эвенк. — эвенкийский
 ольч. — ольча
 негид. — негидальский
 гольд. — гольдский
 чаг. — чагатайский

⁶ И. Ф. Катанов. Опыт исследования урянхайского края, Казань, 1903, стр. 213.

Мангир бур., монг. «лук стареющий»; маньгърсн калм. «лук»; *манкыр* осм.⁷ «мангир»; *мангыр* «лук-растение», *маньгырсын* урянх⁸ «степной лук», *мангэсун* эвенк.⁹ «лук степной».

Мойһон бур., *мойл* монг.¹⁰ «черемуха», *цомсн* калм.¹¹, *мојул* кир.¹² «тоже».

Жэмэс вост.-бур., монг., *земис*, *земес* ойрат., *үмиш(с)* *јемиш(с)* уйг., осм., дэрб., кобд., «плоды, ягоды, фрукты», *јеміш* алт. «пища, корм»¹³.

Бурдууг бур. «мучная похлебка, мучная соломата», *буртун* тюрк. «зерно», *миалка бурдук* якут. «мука»¹⁴, *бордок* \times *бурдук* негид. «боб, горох»¹⁵.

К более ранним зерновым культурам древних жителей Бурятии относят просо, гречу и ячмень.

Будаа бур., *шар будаа* монг., будаан (сог) калм., *бадан* сол., *ботага ботга* чаг., *бутха* алт.¹⁶ «просо, пшено», буда маньч., ольч., будаан ойрот. «каша, кушанье»¹⁷.

Халтар арбай, *арбай* зап.-бур., *арбай* монг., *арба*, *арпа* тюрк. «ячмень».

Атар газар бур., *атар*, *атар газар* монг. «целина», *атур* тюркск., *адус* шорск. «пашня, поле»¹⁸.

Тээрмэ бур. и монг., *тээрмэ*, *тээрмн* калм. «мельница», *тагирман* тур., *дајирман зу магир* осм. «вращение, вертеть, вращать», *тавер* чув. «поворачивать»¹⁹.

Анзаһан бур., *анжис(у)* монг., *анджасун* дунс.²⁰ «соха»,

⁷ В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий, вып. 22, т. 4, вып. 4, стр. 2020.

⁸ Н. Ф. Катанов. Указ. соч., стр. 147.

⁹ Г. М. Василевич. Русско-эвенкийский словарь, М., 1948, стр. 129.

¹⁰ А. Р. Дамба-Ринчинэ и Г. С. Мукин. Русско-монгольский словарь, М., 1960, стр. 745.

¹¹ Б. Б. Басангов. Русско-калмыцкий словарь, М., 1940, стр. 319.

¹² В. В. Радлов. Указ. соч., стр. 2123.

¹³ Б. Я. Владимирцов. Турецкие элементы в монгольском языке, СПб., 1911, стр. 19.

¹⁴ Э. К. Пекарский. Словарь якутского языка, т. I, вып. 1—4, 1959, стр. 518.

¹⁵ Г. Д. Санжеев. Маньчжуро-монгольские языковые параллели, ч. 1, Изв. АН СССР, 1930, стр. 668.

¹⁶ Г. И. Рамstedт. Словарь калмыцкого языка, стр. 57.

¹⁷ Г. Д. Санжеев. Указ. соч., стр. 668.

¹⁸ Г. И. Рамstedт. Указ. соч., стр. 192.

¹⁹ Там же, стр. 395.

²⁰ Б. Х. Годаева. Дунсянский язык, М., 1961, (словарь).

андазынь урянх.²¹ «примитивный плуг». Данное слово, как нам кажется, образовано из двух корней *ани* и *джису* (ку), из которых первый обозначает «загон, полоса земли», а второй — «резать, пахать». Это видно, например, из того, что в чувашском языке *ана* обозначает загон, т. е. полосу земли, 2-3 гектара, *ана-саран* «пашни и покосы», *ана-палам-тамга* «метка на загоне»²².

В чувашском языке имеется большое количество слов, общих главным образом для чувашского и монгольского языков и не встречающихся в других тюркских языках. В этом можно видеть дополнительное доказательство существования «какой-то древней культурной связи чувашей с монголами не только во времена монгольского владычества, но задолго до него»²³.

А. П. Окладников писал, что «буряты заимствовали у своих предшественников-потомков куруканской группы племен прежде всего важнейшие элементы оседлого земледельческого, скотоводческого хозяйства, чуждые монголам-кочевникам. Сюда относятся возделывание гречихи и проса, орошение полей и сенокосных угодий, унавоживание их, заготовка сена на зиму... Об этом свидетельствуют термины: *утуг* бур., *етех* якут. «унавоженный покос, сенокосные угодия», *кюре*, *селе*, *хаша* бур., *хакаа*, *сэлэ*, *курре* якут. «огороженные места для сенокоса и выпаса»²⁴.

После добровольного вхождения Бурятии в состав Российского государства русские оказали большое влияние на хозяйство бурят. В связи с этим бурятский язык пополнился значительным количеством земледельческих терминов русского языка. Так, например, заимствованы: 1) названия зерновых культур: *ород*, *орот*, потом *ороохон* «яровая рожь, ярица»; *яарса*, *яариса* (бур. *хара тарьян*) «ярица»; *шэниисэ* (бур. *улаан тарьян*) «пшеница»; *обеос*, *овес*

²¹ Г. Е. Грумм-Гржимайло. Западная Монголия и Урянхайский край, т. 3, вып. 1, Л., 1926, стр. 91.

²² В. Г. Егоров. Чувашско-русский словарь. Чебоксары, 1935.

²³ А. М. Щербак. Названия домашних и диких животных в тюркских языках. Историческое развитие лексики тюркских языков, М., 1961, стр. 113.

В. Г. Егоров. Современный чувашский литературный язык в сравнительно-историческом освещении, 1, стр. 120.

²⁴ А. П. Окладников. История Якутской АССР, т. 1, 1955, стр. 324, 325.

«овес»; *ешмээн, ечмээн*, редко *халтар арбай, арбай* (зап.-бур). «ячмень»; *жэлеонхо, зеленко* «зеленка» (овес); *гиришүүхэ* «гречиха» и т. д.; 2) названия орудий производства земледелия: *шээрнэ (хадуур)* «серп», *ольтообхо, литообхо (хажуур, хадуур)* «литовка (коса)»; *молтши, молтиилхо* (от слова молотить), редко *цезп* или *бадууг* «цепь»; *хашиилха (морин, тракторна)* «сенокосилка»; *сортирообхо* «сортировка»; *безелхэ, безенхэ* «веялка»; *молотиилхо* «молотилка» (конная, тракторная); *плүүг, анзаһан* «плуг» (первоначально *анзаһан* обозначал «соху»); *борной, бурнай* «борона»; *лэзмэг* «лемех»; *булхаа, балхууша, балахууша (набшуурга)* «волокуша»; *сохобоосхо* «зап.-бур. «соховозка», *жаатха* „жатка“ и др.

3) названия работ и обрабатываемых участков: *заалис, зайлса* «залежь»; *пааданха, паатанха* «падалица»; *паар* «пары»; *загуун* вост.-бур., *загам* зап.-бур. «загон»; *харшиваани, модо сэбэрлэлгэ* «корчевание»;

4) Названия хлебных злаков растений и их отходов: *мэхинэ* «мякина»; *солоомо, хооломон* «солома»; *ооторби, оотроб* «отруби»; *хоолос, хоолонсо*, редко *таряанай залаа* «колос»; *гуламняа, галамняа, галавняа* «головня»;

5) названия подсобных построек: *обин* «овин», *посхоод, посхоодин, посхооти* «поскотина»; *мужаа* «межа»; *амбаар, анбаар* «амбар»; *сүшээг, шүшээг* «сусек»; *заабедниг* «завозня»; *гааранса* «гарнцевый сбор»; *гумноо, гүмнөө* «гумно»;

6) меры весов и длины: *шээптүү, шээтврти* «четверть (гектара)»; *осьмуха, бошмууха* «восьмая часть га или чего-нибудь»; *дүшнэг, дистинэ, дистин* «десятина»; *пүүд* «пуд или 16 кг.», *пүүнтэ, һүүнтэ* «фунт»;

7) готовая продукция из зерновых культур: *хилээмэн, хилээмэ* «хлеб печеный»; *халааша* «калачи», *хүүригэ, хубригга* «коврига», *шаанги* «шаньга»;

8) названия огородных культур: *морхоог, морхооб, морхообхо* «морковь»; *эрепкэ, репхэ* «репка»; *хартаабха* хор. и зап.-бур., *хортообхо* селенг., агинск., *бүүльбэ* мухоршиб., *явалха* эх.-бул. «картофель»; *эредькэ, редьхэ* «редька»; *хапууса, капууста* «капуста»; *үгэрсэ, үгэрцэ* «огурцы».

Эти термины, заимствованные в более ранний период, подверглись серьезным фонетическим изменениям в бурятском языке, приспособились к нормам произношения его. Но заимствования советского периода в литературном языке пишутся почти без изменения.

В результате социалистических преобразований в сельском хозяйстве, быстрого развития сельскохозяйственной науки и техники, технологии производства сельскохозяйственной продукции бурятский язык еще более обогащается новыми земледельческими терминами и словами. Термины таких разделов земледелия, как мелиорация, сельскохозяйственное водоснабжение, механизация и электрификация сельского хозяйства, сельскохозяйственные вредители и болезни и метод борьбы с ними, плодоягодные культуры и прочие почти полностью заимствованы из русского языка. Например: агроном, мелиоратор, механизатор, *тракторна бригадын бригадир* «бригадир тракторной бригады», *агротехникэ* «агротехника», культиватор, трактор, комбайн, тракторист, комбайнер, луговод, зернопульт, стогометатель, зерносушилка, буртоукладчик, автопогрузчик, *силосорезкэ* «силосорезка» и т. д.

Отмечая влияние русского языка на развитие бурятского, Ц. Б. Цыдендамбаев подчеркивает, что «заимствования сильно обогатили словарный состав бурятского языка новыми понятиями и заметно раздвинули круг его предметно-тематической лексики, значительно пополнили и расширили синонимику нашего языка»²⁵.

Термины земледелия пополняются не только за счет заимствования. Для создания новых терминов используются и собственные языковые ресурсы.

Так, земледельческие термины образуются путем сочетания двух предметных имен или качественного и предметного имени. Например: *гар хажуур* «ручная коса», *модон тармуур* «деревянные грабли (ручные)», *морин тармуур* «конные грабли», *модон аса* «деревянные вилы», *түмэр аса* «железные вилы», *морин косилка* «конная косилка», *морин молотилка* «конная молотилка», *уһан тээрмэ* «водяная мельница», *хара тарьян* «ярица», *улаан тарьян* «пшеница», *халтар арбай* «ячмень».

Кроме того, термины земледелия могут быть образованы путем словосложения. Сложные слова образуются из двух синтаксически равноправных имен существительных. Например: *үбһэ хурьялга* «сеноуборка», *тарья хурьялга* «хлебоуборка», *үбһэ сабшалга* «сенокос, сеноуборочная работа», *тарья сохилго* «молотьба хлебов».

²⁵ Ц. Б. Цыдендамбаев. Влияние русского языка на развитие бурятского, Тр. БКНИИ, вып. 1, Улан-Удэ., 1959, стр. 102—103.

Некоторые термины образуют парное словосочетание, которое обычно используется в стилистических целях. Например, *лубаг канава* «канавка для орошения», *ороохо тарьян* «хлеб», *үрэнэ хурэнгэ* «семена».

Бурятский язык обладает многочисленными и разнообразными терминами животноводства. Из этого богатого запаса терминов образованы термины земледелия по признакам сходства, смежности и т. д. Например, слово *хэнээ* означает в животноводстве «молодняк позднего отела», а в земледелии — «отава, которая появляется поздней осенью после кошения»; *ньюруун*, *нюрбан* в животноводстве — «спина, спинной хребет», а в земледелии — «вершина зарода, скирда»; *хурэнгэ* в животноводстве — «семена или сперма», а в земледелии — «семенной материал, семена»; *далан* в животноводстве — «загривок (у лошади)», а в земледелии — «огрех при косье и пахоте»; *шудэн* в животноводстве — «зубы», а в земледелии — «зубья борон и граблей»; *лубаг харгы*, *субаса* в животноводстве — «узкая тропинка, по которой ходит скот», а в земледелии *лубаг* «канавка для орошения полей»; *мур* в животноводстве — «след кого-нибудь», а в земледелии — «прокос»; *эдисэ* в животноводстве — «захват ртом», а в земледелии — «захват косы»; *шэбхэ* в животноводстве — «помет, испражнения», а в земледелии — «прошлогодний навоз, навоз-удобрение»; *хабхан*, *хабирга* в животноводстве — «ребра», а в земледелии «боковая сторона зарода, скирда до вершины»; *нахал* в животноводстве — «бородка козы», а в земледелии — «усики, плети у растений»; *эмэ*, *эрэ* в животноводстве — «самец, самка», а в земледелии (*эмэ*, *эрэ шүрэб*) — «болты и гайки»; *уурхай* в животноводстве — «гнездо птиц», а в земледелии — «гнездо или луночка для посадки семян»; *зубалга* (*зоболго*) в животноводстве — «слабое, худое мясо», а в земледелии — «оставленные травы на прокосах»; *хальхан* в животноводстве — «оболочка, крышка», а в земледелии — «шелуха, оболочка»; *узуур* в животноводстве — «корень, основание», а в земледелии — «жниво, жнивье»; *харууналха* в животноводстве — «ухаживать за молодняком и др.», а в земледелии — «ухаживание за культурными растениями» и т. д.

От бурятских и заимствованных русских слов образуются посредством аффиксов новые термины. При этом используются, например, следующие аффиксы: **-шан** — *штурвалшан* «штурвальщик», сеялкашан — «сеяльщик»,

косилкашан «косильщик, косарь», *огороодшон* «огородник», *таряшан* «земледелец, хлебопашец»; **-лан** — *сабшалан* «покос, сенокосные угодья», *хадалан* «поле, покос», *тарялан* «хлебные поля»; **-уур** — *баллуур* «размельчитель навоза», *тармуур* «грабли», *хадуур*, *хажуур* «серп, коса», *хагшуур*, *шэгшүүр* «сито, решето», *шэгнүүр* «весы»; **-до** *сортирообходохо* «сортировать», *хашилхадаха* «косить косилкой»; *молотиилходохо* «молотить молотилкой»; **-ло** — *борнойлхо* «боронить», *силоослохо* «силосовать»; *уһалха* — «поливать, орошать», *тошонлохо* «наледить», *бухаллаха* «копнить, ставить копны», *һурилхэ (сомоолхо)* «стоговать, скирдовать»; **-лга** — *шэрэлгэ* «возка хлеба или сена», *сохилго (таряа)* «молотьба хлебов», *хаялга (һури)* «метание зародов, скирдование».

Одним из способов обогащения терминов земледелия бурят является кальки и полукальки русских слов. Например: *таряа бэлэдхэл* «хлебозаготовка», *таряа тушаалга* «хлебосдача», *улаан ашаа* «красный обоз». К полукалькакам относятся: *набтар башни* «полубашня», *квадратно-гнездовой тарилга* «квадратно-гнездовой способ посева», *таряа сэбэрлэдэг машина* «зерноочистительная машина».

В связи с этим следует заметить, что заимствованная лексика, отражающая большие изменения в науке и технике, вытесняет из речи бурят термины убогой техники и мер измерения в пассивный запас словарного состава языка. Например: *эмэ анзаһан* бох. «женская соха», *эрэ анзаһан* бох. «мужская соха», *һомо орсоохой* «рассоха», *арбаа тэргэн* «телега», *эргэнэгтэй (дэрбэлэгтэй)* *ольтообхо* «коса с приспособлением для косьбы хлеба», *сабан* тюрк., *анзаһан* «соха», *молтии*, *цезп* «цепь», *бортого* «лукошко», *колесууха* «плуг-колесуха», *осьмууха* или *бушмуунха* «восьмушка, одна восьмая часть гектара», *дистиин*, *дистиинэ* вост.-бур., *дүшнэг* зап.-бур. «десятина или десятая часть гектара», *шээптүү*, *шээтлэртэ* «четверть гектара», *гурбан шээтлэртэ* «три четверти гектара», *гурбан бушмуунха* «три восьмых», *соотен* «сотня», *һүүнтэ*, *пүүнтэ* «фунт», *аршам* «аршин», *сажан* «сажень», *алда* «маховая сажень», *биршоог* «вершок».

Большим подспорьем обогащения бурятского литературного языка является приток терминов и слов из местных его говоров. Но богатейший словарный запас говоров пока используется недостаточно.

Бурятский язык нуждается в серьезном упорядочении

употребления сельскохозяйственных терминов. Так, в газете «Буряад үнэн» встречается разнбой в употреблении и переводе некоторых сельскохозяйственных терминов: *хур шэбхэ*, *хуушан шэбхэ*, *наг шэбхэ*, *шэбхэ*, *нэгшэһэн хуушан аргал шэбхэ*, *шэнэ шэбхэ шабааһан*, *нэгшээгдэһэн аргал шэбхэ*, *хохир шэбхэ*, *хонин наг шэбхэ* «навоз».

В данной заметке сделана попытка описать богатство и возможности образования земледельческих терминов бурят. Бурятский язык по части земледельческой терминологии несколько беднее, чем по животноводческой.

Однако в период развернутого строительства коммунизма термины земледелия значительно пополняются самобытными бурятскими словами и за счет словообразования. При этом нужно ориентироваться на неисчерпаемое богатство языка и разговорную речь бурятского народа.